

SESSION 2020

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :
CHINOIS**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

L'usage de la loupe est autorisé.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION

事业失败后才发现，除了开车自己好像连说得出口拿得出手的专长都没有，所以最后他选择了开计程车。

只是没想到台北竟然这么小，计程车在市区里跑还是容易碰到以前商场上的客户或对手。熟人不收费，自己倒贴时间和油钱也不算什么，最怕遇到的是以前的对手，车子两百三给你三百块，奉送一句：不必找啦，留着用！外加一个奇怪的眼神和笑容，那种窝裹赶上人觉得不如死了算了。

所以后来他专跑机场，说可能不会遇到类似难堪的状况而且也不用整天在市区没目的地转，让自己老觉得像个已经被战场淘汰的残兵败将，或者像中年游民一般感到无望。

不过，他也承认跑机场的另一个奢望是，如果前妻带着孩子们偷偷回台的话，说不定还有机会和孩子们见上一面。“离婚后就没见过……我只能凭空想象他们现在的样子。”

黑子和前妻一直没碰上，没想到先碰到的反而是昔日的恋人。

他说那天车子才靠近，他就认出她来了。“曾经那么熟悉的脸孔和身体……而且除了发型，十几二十年她好像一点也没变。”

上车后，她只说了一个医院的名称和“麻烦你”之后，就沉默地看着窗外，反而是他自己一直担心会不会因为车子里的工号牌而被她认出来。不过，她似乎没留意，视线从窗外的风景上收回来之后，便拿出电话打。

第一通电话听得出她是打回澳洲的家，听得出先生出差去了英国。她轮流跟两个孩子说话，要一个男孩子不要为了打球而找借口不去上中文课，还要一个女孩好好练钢琴，然后说见到外婆之后会替他们跟她说爱她等等。最后才听出是她母亲生病了，因为她说：“我还没到医院，不过妈妈相信外婆一定会平安。”

他还记得她母亲的样子和声音以及她做的一手好菜，更记得两人分手后的某一天，她母亲到公司来，哽咽地问他：“你怎么可以这样对待我女儿呢？”那种颤抖的语气和哀怨的眼神。

[...]

车子最后停在医院门口，他说他还在躲避，也在犹豫要不要跟她收费或者为她打个折，没想到后头的女人忽然出声，笑笑地用极其平静的语气跟他说：“……我都已经告诉你所有近况、告诉你现在的心情、告诉你对一些人的思念……，什么都告诉你了，而你……连一声简单的问候都不肯跟我说？”

吴念真，*重逢*，2011

1. Vous repérerez les occurrences de construction potentielle dans le texte et vous procéderez à l'analyse de ce fait de langue.
2. Vous proposerez des pistes de traitement de ce fait de langue en situation d'enseignement.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 4 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 4 E	1 0 2	3 4 4 8